Indiana University College of Arts & Sciences Alumni Association

French & Italian

Vol. XIV

Alumni Newsletter

Summer 2002

Creole Institute gets grant to preserve Lousiana French

he National Endowment for the Humanities awarded Albert Valdman and the Creole Institute a grant of \$284,456 for preparing a general and historical dictionary of Louisiana French.

Through collaboration among researchers from six universities, the project will document the varieties of French spoken in Louisiana. The resulting dictionary will include a historical perspective involving the compilation of older forms of the language collected from a variety of sources going back to the 18th century. It also will include data from Louisiana Creole.

Thus, a single work will provide access to the lexical treasures of the intertwined French-related varieties of Louisiana that are seriously endangered.

In addition, the dictionary will include a comparative aspect, thus providing a link between Louisiana French and its American cousins — notably the French of Quebec and Acadia (the Canadian Maritime Provinces).

In addition, it will shed light on the relationship between Louisiana French and Louisiana Creole.

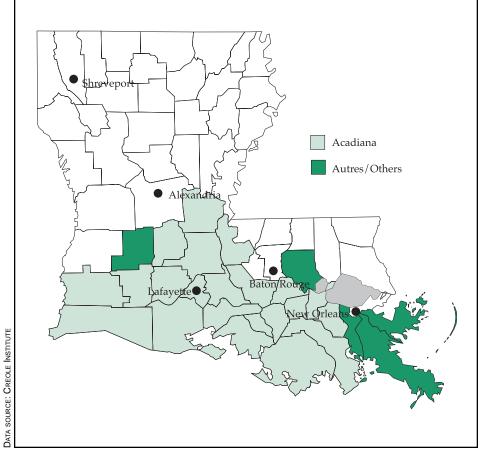
Several IU and FRIT alumni are involved in the project: **Barry Jean Ancelet**, MA'77, who taught in FRIT while earning an MA in folklore (now at the University of Louisiana, Lafayette), **Tom Klingler**, MA'86, MA'88, PhD'92 (Tulane University), and **Kevin Rottet**, PhD'95 (University of Wisconsin, Whitewater).

Deborah Piston-Hatlen, MA'89, is the project's coordinator.

The project will expand on work done with previous NEH funding, which includes the *Dictionary of Louisiana Creole*, a CD-ROM (La Découverte du français cadien à travers la parole/Discovering Cajun French through the spoken word), and a dictionary of Cajun French that is now in the editing stage.

La Louisiane paroisses francophones (Louisiana parishes where French is spoken)

A new dictionary: The Creole Institute's dictionary project will document the varieties of French spoken in Louisiana, providing access to intertwined French-related varieties of Louisiana that are seriously endangered. It will also give a link between Louisiana French and its American cousins — notably the French of Quebec and Acadia (the Canadian Maritime Provinces).



Faculty news

Guillaume and **Dorothy Ansart** are the proud parents of Edward Alexis, who was born on Jan. 24, 2002. Guillaume published two articles: "Rousseau, Bataille, et le principe de l'utilité classique" in *French Studies* and "Jansenist themes and influences in Prévost's *Cleveland*" in *Studies on Voltaire and the 18th Century*.

Julie Auger received the Trustees' Teaching Award last year. She has delivered papers in the United States and abroad, including "Clitiques pronominaux et épenthèse vocalique: Études sur le picard." presented at the Université de Lille III and the Université de Paris VIII and "Vowel Epenthesis in Picard: A Case Study in Phonological Variation," at the University of Illinois, Urbana-Champaign. Auger presented "Le français au Québec, d'hier à aujourd'hui," in the series "The Story of French" at the University of Georgia. As an invited participant at the Indiana Canadian Studies Roundtable, she presented "The Status of French and the Politics of Language in Québec" at Franklin College. Auger was also an invited participant on a panel sponsored by the Institut Français de Washington called "What Is the Place of the French Language in the World Today?" for the international meeting of the Society for French Historical Studies, held at the University of North Carolina, Chapel Hill. She has a number of refereed conference presentations to her credit: (with Brian José, second author) "Progressive and regressive assimilation in Picard" at the 32nd Linguistic Symposium on Romance Languages, University of Toronto; "Picard parlé, picard écrit: comment s'influencentils l'un l'autre?" at the Le picard d'hier et d'aujourd'hui conference at Université Charles de Gaulle-Lille 3; and (with Naomi Nagy and Hélène Blondeau) "Second-Language Acquisition and 'Real' French: An Investigation of Subject Doubling in the French of Montréal Anglophones," presented at the third international Symposium on Bilingualism, Bristol.

Michael Berkvam delivered the plenary talk, titled "Literature and the Memory of World War II France," at the History and Memory conference. He also has a forthcoming manuscript from the University of Louisiana Press — an edition of articles from the *Nouveau Mercure de France* (1717, 1718, 1719) with translations, notes, and a historical introduction.

In spring 2001, **Peter Bondanella** was the Mellon Visiting Professor at Tulane University, where he had a two-hour weekly seminar on Italian-Americans in the

Hollywood cinema and delivered the yearly Mellon Lecture, titled "Federico Fellini and Popular Culture." In September, he was a visiting fellow at the Australian National Humanities Centre, Australian National University, in Canberra. During his time "down under." he gave lectures at the universities of Melbourne, Brisbane, and Canberra. He also gave six radio interviews on Australian National Radio (the equivalent of NPR's "All Things Considered"), plus another interview on his work with the Italian language radio network in that country. He was the featured speaker at a gala dinner honoring Federico Fellini in Sydney (sponsored by the Italian Cultural Institute and the governor of the New South Wales province), a banquet to raise money for the Sydney Opera House. As an honorarium for this lecture, Bondanella was given a Harley Davidson motorcycle for the week, which he used to cruise around Sydney and down to Wollongong along the coast. Back in Canberra, he delivered a keynote lecture on Fellini for the international conference. "The Importance of Italy," sponsored by the Australian National Humanities Centre. In January, he stepped down as chair of the Department of West European Studies, after serving for nine and a half years and bringing in millions of dollars in outside grants for the university. He is now engaged in full-time teaching and research in the department at IU. This year, he published a book, The Films of Federico Fellini, at Cambridge University Press. He also contributed essays to books: "Italian Cinema" in The Cambridge Companion to Modern Italian Culture and "Umberto Eco" in Postmodernism: The Key Figures. He is also working on a book titled Hollywood Italians: Wiseguys, Dagos, Romeos, Palookas, and Sopranos — a treatment of Hollywood's view of Italian-Americans from the silent era to the present HBO era.

Julia Bondanella, with husband **Peter**, published a translation and critical edition of Benvenuto Cellini's *My Life* with Oxford University Press. In December, Julia took a leave of absence from the department to become assistant chair for programs at the National Endowment for the Humanities in Washington, D.C. She is in charge of all the endowment's programs — ranging from individual fellowships and museum grants to restoration grants; the editions of major collections of papers and documents; and the Library of America.

Gil Chaitin published an article in the Australian Journal of French Studies on Zola's novel, Vérité, a fictionalized version of the conflicts involved in the

Drevfus Affair at the turn of the 20th century. Chaitin also received a Faculty Summer Research Grant for his project "George Sand and the Thesis Novel" and was named resident director of the academic program in Aix-en-Provence for the 2002-03 academic year. His wife, Joy, MA'80, wrote a children's play called "The Pig's Picnic," which was performed as part of National Children's Book Week at the Monroe County Public Library. She also wrote, in collaboration with IU

graduate music student Chris Stafford, a musical play titled "Donkey-Hide" (an adaptation of 17th-century French writer Charles Perrault's fairy tale "Peau d'Ane"), which had a staged reading at Le Petit Café in Bloomington, and for which she received a grant from the Barr-Koon Fund. Joy hopes to have a full-stage production of "Donkey-Hide" after her return to the United States. Their daughter, Sharon, received her master's degree in Chinese studies from Harvard in June and plans to attend law school.

In 2001–02. Andrea Ciccarelli was appointed director of the new College of Arts and Humanities Institute. This institute was established by Dean Kumble R. Subbaswamy to promote and support scholarly activities in the arts and humanities at IUB. The institute's activities are supervised by an advisory board selected by the dean. Numerous faculty from different departments received awards in the first year of competition. Ciccarelli also published two articles: one on literature of migration and the role of a multilingual society in North America, in Italica, and the other on the interpretation of Dante during the Italian Risorgimento. He has two others accepted, one on the image of Dante in modern Italian culture (it will come out in Dante Studies). the other on 20th-century Italian poetry. He is at work on two books. One is a co-edition with his colleague Peter Bondanella; the other is a book on Dantesque and Petrarchan currents of modern Italian poetry.

Leonard Hinds announces the publication of his book, *Narrative Transformations* from "L'Astrée" to "Le berger extravagant," with Purdue University Press. Hinds also published "Female Friendship as the Foundation of Love in Madeleine de Scudéry's 'Histoire de Sapho'" in the Journal of Homosexuality and "Paratext and Framing Narrative: Techniques of Skepticism in Le Parasite Mormon" in French Literature Series: Beginnings in French Literature. He presented the paper "Anti-Garasse: The Responses to La Doctrine curieuse in 17th-Century French Novels" at the conference for the Society for Interdisciplinary French 17th-Century Studies in Athens, Ga.

Professor Emeritus **Quentin Hope** is recovering from a stroke he suffered in spring 2000. He published three articles on La Rochefoucauld and has sent out two others. This summer he is vacationing in Maine.

During summer 2001, **Edoardo Lebano** was a visiting professor at the Scuola Italiana of Middlebury College, where he taught a three-week graduate course, Advanced Italian Composition and Stylistics. Though he retired in 2000, he taught two third- and fourth-year courses (M308 and M463) this spring. In April, he was a guest lecturer at the University of Notre Dame, where he spoke on "Giuseppe Garibaldi and the United States: A Missed Opportunity." He is working on two articles and a cultural reader titled *L'Italia allo Specchio*.

As Rosemary Llovd was on leave this spring, she and her husband. Paul, were about to spend six weeks in Melbourne, Australia, where she pursued research at the University of Melbourne. While in Australia she gave papers at the universities of Melbourne, Adelaide, and Monash. In terms of teaching, a highlight this year was the introduction to literature for honors students (S300), which she taught using materials written in and about Provence, in hopes of fostering greater interest in our year-abroad program in Aix-en-Provence. In May 2002, she went to Cambridge to collect her honorary doctorate of literature in the Senate House, and then on to Paris to see an exhibition of artists' books in preparation for a future project. Rosemary has a book forthcoming from Cornell University Press. Baudelaire's World. She published three articles — the first with Daria Roche, titled "Une lettre inconnue de George Sand" in French Studies, the second "Mallarmé and the Bounds of Translation" in Nottingham French Studies; and a third called "Mallarmé between Fixed Form and Free Verse" in Antemnae. She also contributed book chapters: "Debussy, Mallarmé, and 'Les Mardis'" in Debussy and his World; "Baudelaire Soneteer: Flare to the Future"

in Baudelaire and the Poetics of Modernity; "Le Spectacle interrompu" in Situating Mallarmé; and "'Le Reseau mobile de quelque toile d'araignée': Banville et la conversation poétique" in *Poésie et Poétique* en France: 1830-1890. She also has short translations, "Ballets," "Displays," "Music and Letters," "Edouard Manet," "Another Dance Study," and "Sacred Pleasure" in Mallarmé in Prose. She also translated L'Usure-Passion / Threadbare Passion and Point d'O, both by alumna Mylène Catel, MA'90, PhD'96. Rosemary gave two refereed papers: "Figuring Ned: Nolan's Kelly, Carey's Kelly, and the Masking of Identity" at the Modern Language Association meeting and "Objects in the Mirror: Gendering the Still Life" at the Comparative Arts Conference at IUB in April. She also delivered some invited papers: "Be/de/ re/flowering Baudelaire" for the 19th-Century French Studies conference and "The Woodpecker and the Singing Bird: Wagner and the Symbolists" at the Bard College Debussy Festival. Last but certainly not least, all her colleagues in the Department of French and Italian congratulate her for receiving the distinguished Guggenheim Fellowship, which frees her from teaching responsibilities for one year. The fellowship will support her research concerning the still life in arts and letters.

Jacques E. Merceron announces the publication of his Dictionnaire des saints imaginaires, facétieux et substitués du Moven Age à nos jours by Editions du Seuil. He has many forthcoming articles: "Charlemagne et l'économie de la charité et de la conversion dans le Pseudo-Turpin" in L'épopée romane au Moyen Age et aux temps modernes, "Paternoster et Patenostre: de la liturgie à la sanctification érotique" in *Romania*, and "Par desoz terre une volte soltive: étude du cliché narratif du souterrain sarrasin utilisé lors d'un siège ou d'une évasion épiques" in Actes du XV^e Congrès International de la Société Rencesvals, Cahiers de Civilisation Médiévale. We all congratulate Merceron for receiving a 2001-02 President's Arts and Humanities Initiative Grant for a new book project called Parodie, Sainteté et Hagiographie dans la littérature française du Moyen Age et de la Renaissance (1200–1550).



Go to the FRIT Web site for information on faculty, staff, news, and more at http://www.indiana.edu/ ~frithome/index.html. **Emanuel J. Mickel** read a paper on the *Tristan en Prose* at the Kentucky Foreign Language Conference and one on the *Old French Crusade Cycle* at the 37th International Congress on Medieval Studies in Kalamazoo, Mich. He hopes to receive the final volume, *La Chanson d'Antioche*, for editing in the *Old French Crusade Cycle* by 2003, which will complete a 35-year project.

Daniel O'Sullivan, the department's language coordinator for the past three years, will join the faculty of the University of Mississippi this fall as an assistant professor of French. His article on music/ text relations in Chrétien de Troyes's lyric poetry was accepted for publication in *Text*. He also presented a paper on Gautier de Coinci at the MLA Convention in New Orleans in December and co-organized a workshop on reading Old French aloud at the 37th International Congress on Medieval Studies in May.

Samuel N. Rosenberg, professor emeritus, remains actively engaged in the fields of Old French lyric poetry and Arthurian prose romance. His work on Lancelot, bolstered by conference papers and a forthcoming article, will soon result in the publication of the retelling he has written with Patricia Terry. In collaboration with FRIT alumnus Christopher Callahan, PhD'85, he is preparing an edition of Colin Muset's songs for inclusion in Classiques Francais du Moyen Age, and he is editing the corpus of 13th-century ballettes with Eglal Doss-Quinby. He enjoyed participating in the workshop on reading Old French, which he helped **Daniel O'Sullivan** organize at Kalamazoo in May — the workshop was an outgrowth of the weekly Old French reading sessions he has guided for many years. He will be in Paris through the fall semester.

Massimo Scalabrini published two articles this year, "Nascita e infanzia dell'eroe macaronico" in Quaderni folenghiani and "Un inedito travestimento secentesco des Baldus" in Rivista di letteratura italiana. A third essay, "Una predica macaronica tra folklore e agiografia (Baldus IX 1-373)," is forthcoming in Letteratura in forma di sermone: I rapporti tra predicazione e letteratura nei secoli XIII-XVI, Atti del Seminario di studi, Bologna, 15-16-17 novembre 2001. His book manuscript on Teofilo Folengo and the macaronic tradition, titled L'incarnazione del macaronico: Percorsi nel comico folenghiano, was accepted by Il Mulino (Bologna).

Rebecca Wilkin gave papers at conferences in Cambridge, England — "Novel Origins and the End of History: Pierre Daniel Huet's *De l'Origine des romans*" and in Lexington, Ky. — "Figuring Descartes' Intentions in *De l'Homme* (1664)."

Student awards

Outstanding students in French and Italian were recognized at the annual awards ceremony in April.

Awards/scholarships

José Marrero won the Lander MacClintock Award in recognition of excellent achievement as a student of Italian.

The Mario Vangeli Undergraduate Award was bestowed upon **Bradley Patterson** and **Alfredo Durazzo** in recognition of outstanding achievement in Italian studies.

Elise Tiller earned the Albert and Agnes Kuersteiner Memorial Prize in recognition of excellence in both spoken and written French language.

The John K. Hyde Award was given to **Cielle Amundson** in recognition of excellent achievement as an undergraduate student of French.

The Grace P. Young Undergraduate Award was bestowed upon **Roderic Boyd** and **Elizabeth McIntire** in recognition of excellent achievement in French literary studies.

The Grace P. Young Graduate Award was given to **Christelle Grandé** in recognition of excellent achievement in French literary studies. The recipients of the Palmer-Brandon Prize were also recognized: Alfredo Durazzo (Italian), Elizabeth Jungers (French/sociology), Ariane Magrou (Italian/fine arts), Raina Polivka (French/comparative literature), and Natalie Whitted (French/history).

In recognition of excellent achievement as a student of French linguistics, **Iskra Iskrova** won the Peter Cannings Prize.

Web and Video Activity Awards were given to **Claire Deribreux** and **Julie Baker**. **Aurélie Dulie** and **Valérie Saugera** received honorable mentions.

The Carol A. Hofstadter Memorial Scholarship was given to **Lee DeForest Nicholas May** for study in Bologna during the 2002–03 school year.

AI Teaching awards

Departmental AI Teaching Awards were given to Jennifer Deegan (French), Véronique Brau (French), Christelle Grandé (French), and Ermanno Conti (Italian).

New initiates

Michelle Ask, Nicholas M. Gasbarro, Lee De Forest Nicholas May, Kathleen S. Tieri, and Joseph J. Puglis were inducted into the Italian Honors Society.

The department also recognized Phi Beta Kappa initiates **Tracy Truels** (French/ English), **Christian Mitchell** (French), **Michael Marlo** (French/linguistics), and **Eric**

Berkowitz (Italian/communications and culture).

Job placements

The department bid farewell to graduate students leaving for academic jobs:

• **Bruce Anderson** — University of California, Davis;

• Julie Baker — University of Richmond, Va.;

• **Tammy Berberi** — University of Minnesota, Morris;

• Joyce Johnston — Stephen F. Austin State University in Nacogdoches, Texas; and

• **Kristin Juel** — Wartburg College in Waverly, Iowa.

job hunting?

Announcing the new IU alumni online career center.

Find a wealth of resources to assist you in finding a new job, changing your career, and developing and managing your career.

This valuable service is available exclusively to members of the Indiana University Alumni Association.

For information about the career center and membership in the Alumni Association, please call **(800) 824-3044** or visit **www.alumni.indiana.edu**



Stay connected to IU with membership in your Alumni Association.

We're just a click away.

Membership supports:

- Programs that provide scholarships
- Commencement ceremonies
- Student organizations

Enjoy member benefits:

- Alumni online directory
- INDIANA ALUMNI MAGAZINE
- Network of 100 alumni clubs worldwide
- 26 school and campus alumni associations

www.alumni.indiana.edu



Alumni notebook

1960s

Rosemary C. Hyde, MA'66, a retired college teacher, is starting her own practice as a classical/homeopathic practitioner and health care adviser in Berkeley, Calif.

The Rev. **Linda S. McCoy**, BA'66, MS'72, is a minister at St. Luke's United Methodist Church in Indianapolis. She received a grant from Lilly Endowment Inc. for the Indiana clergy renewal program.

Janyce A. Louthain, BA'68, retired after 31 years with the federal government and is starting her own publishing company, Alexie Books. Her first book, *Tagger, Alone Along the Mystic River*, will be out in November. She lives in Carmel, Ind.

Sue E. Miller, BA'68, works for the U.S. Department of Commerce in Cincinnati, where she lives with her husband, Michael Miller, BA'64, MA'67.

Richard L. Ritz, BA'68, MAT'70, retired from teaching French and Spanish after 34 years. He is beginning a new career for Howard and Smith of Detroit, where he will be the language-learning systems representative for the state of Indiana. He lives in Bloomington.

Peter D.P. Vint, BA'69, JD'74, has his own law firm, Vint & Seydenitz, in Chevy Chase, Md. The firm specializes in international contracting and practice. Vint is a lieutenant colonel in the U.S. Army Reserve and is a Vietnam veteran. He lives in Fairfax, Va.

1970s

Sharon M. Gostylo, BA'70, is an office manager for the educational consulting firm, Musinsky & Associates. She has lived in the Boston area for 16 years.

Patricia J. Lindley, BA'70, MLS'74, retired as director of Herrick Memorial Library after 27 years. She lives in Wellington, Ohio.

Judy A. Tyrrell, BA'71, MA'74, is a partner at Tabbert Hahn Ernest & Weddle in Indianapolis, practicing in the area of family law. She was named to Kingston's National Registry of *Who's Who*.

Enrica C. Carroll, MA'72, became interested in computers in 1980 and worked her way through the sales rank. She owned a software company in 1993, grew the company from 15 to 100-plus people, and then sold the company in 1999. She retired and plans to spend her summers in New Jersey and her winters in Longboat Key, Fla.

Andrea B. Eberach, BA'73, illustrated the book *Tagger, Alone Along the Mystic*

River. She lives in Indianapolis.

Shawn E. Rosscup, BA'73, participated in a two-week language immersion program in Nice, France, as a 50th birthday celebration. She writes, "I was delighted to find I can still speak and understand French. I anticipate being able to do more traveling now and more hosting of French friends in Montana." She and her husband, Thomas A. Kragh, '69, run their own law firm in Polson, Mont.

1980s

John P. Welle, MA'82, PhD'83, received a fellowship from the National Endowment for the Humanities in support of a book on the emergence of cinema in Italy. He is an associate professor at the University of Notre Dame.

Kris Heinrichs, BS'85, MA'88, is a French and Spanish instructor at Bryn Athyn College in Bryn Athyn, Pa.

Catherine Perry, BA'87, MA'92, is a professor in the department of Romance languages at the University of Notre Dame. She published 12 articles in French and Francophone studies and wrote *Persephone Unbound: Dionysian Aesthetics in the Works of Anna De Noailles.* She lives in Niles, Mich.

Peggy A. Hull, MA'89, MA'99, is an associate professor at Dodge City Community College in Dodge City, Kan. She started an ESL program for immigrants and international students in an effort to bridge the gap between ESL at high school and college levels.

1990s

Catherine M. Collins, BA'90, MA'92, joined the Detroit office of Miller Canfield Paddock & Stone. She is an associate in the newly formed Japanese Business Group. She lives in Walled Lake, Mich.

Joseph E. Lanternier, BA'90, BA'92, is an adjunct instructor at Valencia Community College in Orlando, Fla.

Jessica E. Barth, BA'91, JD'00, is an associate with Baker & Daniels in Indianapolis.

Kent V. Hasen, BA'91, BS'91, finished his plastic surgery residency in June at Northwestern University. He was married to Dellene Swanson on Aug. 24, 2001.

Laura A. Salsini, MA'91, PhD'95, was promoted to tenure as associate professor of Italian at the University of Delaware. She and her husband, Doug, have a son, John, born on Dec. 3, 2000. They live in Newark. Del.

Peter G. Daniels, BA'92, joined Lord

Bissell & Brook as an associate attorney, concentrating in commercial litigation.

Kristin Klinger-Thomas, BA'93, is a producer for HMS Media in Evanston, Ill.

Elizabeth A. Stanciu, BA'95, writes, "I am working in social service/social activism in Minneapolis, where I moved after spending two years in the Peace Corps. I also work part time for a student exchange program with France."

Seth J. Gillilhan, BA'97, is a first-year PhD student in clinical psychology at the University of Pennsylvania.

Courtney S. Perkins, BA'97, completed a JD at John Marshall Law School and passed the Illinois bar in 2001. She lives in Chicago.

Darian M. Lindle, BA'99, AC Fis'99, a free-lance director and dramaturge working in Seattle, founded the theater company Fresh Goods Theatre.

2000s

Lauren N. Beeley, BA'00, is working toward a PhD in French literature at Cornell University. She lives in Solana Beach, Calif.

Nicole E. Goode, BA'01, is working on a master's degree in applied linguistics and hopes to finish in August 2002. She lives in Indianapolis.

French & Italian

French & Italian is published by the IU Alumni Association, in cooperation with the Department of French and Italian and the College of Arts and Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University. For activity or membership information, call (800) 855-3044, or e-mail iualumni@indiana.edu.

Department of French & Italian

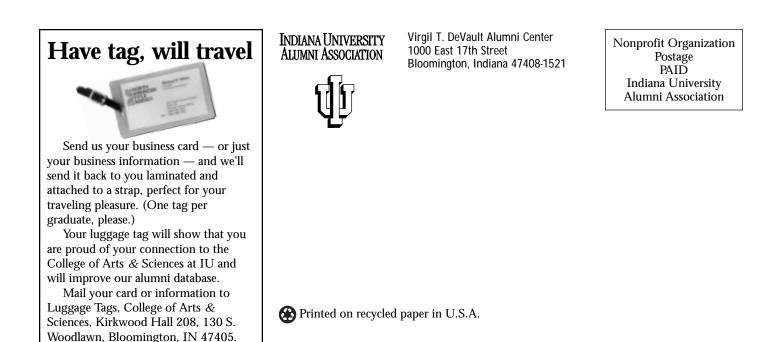
Chair	Andrea Ciccarelli
Editor	Leonard Hinds

College of Arts & Sciences

IU Alumni Association

President/CEO...... Ken Beckley Assistant Alumni Director Nicki Bland Editor for Constituent Periodicals Julie Dales Assistant Editor Kristina Wood Editorial Assistant Brook Northcutt





What's new with you?

Please print in as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU's alumni records accurate and up to date.

Publication carrying this form	n: <u>French & Italian Alumni Newsletter</u> Date _		
Name			
Preferred name			
Last name while at IU	IU Degree(s)/Yr(s)		
Soc. Sec. # or Student ID #			
Home address	Phone		
City	State	Zip	
Business title	Company/Institution		
Company address	Phone		
City	State	Zip	
* E-mail	* Home page URL		
	* Please indicate clearly upper and lower case		
Mailing address preference:	O Home O Business		
Spouse name	Last name while at IU		
IU Degree(s)/Yr(s)			
Your news:			

Please mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.